



SYLLABUS

Special Course / Intercultural Dialogues

Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1. University	Babeș-Bolyai University
1.2. Faculty	The Faculty of Letters
1.3. Department	Department of Slavic Languages and Literatures
1.4. Field of study	Language and literature
1.5. Study cycle (BA/MA)	BA
1.6. Study programme/Qualification	Ukrainian language and literature / Bachelor of Philology
1.7. Enrolment frequency	Full time

2. Information about the subject

2.1. Course title		Special Course / Intercultural Dialogues – Optional course of Ukrainian Language and Literature 8: package – LLX6109 (in Ukrainian and Romanian)					Course code	LLU6127 (2)	
2.2. Course tutor					Associate Professor Ioan HERBIL, PhD				
2.3. Seminar / practical course (laboratory) tutor					lecturer Cristina SILAGHI, PhD				
2.4. Year of study	III	2.5. Semester	6	2.6. Type of assessment	C	2.7. Course status	Contents	DS	
							Mandatory	Optional	

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1. Number of hours per week	4	of which: 3.2 course	2	3.3 seminar / practical course (laboratory)	2
3.4. Total number of hours in the curriculum	48	of which: 3.5 course	24	3.6 seminar / practical course (laboratory)	24
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)					hours
Study based on textbook, course manual, recommended bibliography, personal notes (SA)					24
Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation)					51
Preparation for seminars / laboratory classes/ essays/ projects/ homework/ portfolios and reports					24
Tutoring					–
Assessment (examinations)					2
Other activities:					7
3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)					108
3.8. Total hours per semester					156
3.9. Number of credits					6

Date of approval
Name and signature of Dean



4. Prerequisites (if necessary)

4.1. curriculum	The promotion of the discipline is conditioned by the promotion of the seminar
4.2. skills	Fundamental knowledge of phonetics, morphology, syntax, lexicology

5. Conditions (if necessary)

5.1. for delivering lectures	Classroom equipped with blackboard, audio-CD, laptop, photocopies, books
5.2. for teaching seminars / practical courses (laboratory classes)	Classroom equipped with blackboard, laptop, photocopies, books Attendance at the seminar is mandatory in proportion of 75%

6. Acquired specific skills

Professional/ essential skills	<ul style="list-style-type: none"> • C1 Appropriate use of concepts in the study of general linguistics, theory • literature and universal and comparative literature • C2 Effective communication, written and oral, in Romanian and Ukrainian • C3 Description of the phonetic, lexical and grammatical system of the Ukrainian language and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction. • C5 Description of the phonetic, lexical and grammatical system of the modern language B and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction
Transversal skills	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Using the instruments of linguistics and literary studies in accordance to professional ethics. • CT2 Teamwork; interpersonal communication, taking on specific roles. • CT3 Setting up an individual project for lifelong training; achieving training by accumulating information, participating in team projects and in institutional and personal development programs.

7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<ul style="list-style-type: none"> • Familiarizing students with the specific concepts related to the migration of Ukrainians and the formation of diaspora groups. • Acquisition of the most important knowledge related to the causes that determined the migration of Ukrainians and the way in which they integrated into the new geographical and cultural space. • Acquisition of the main knowledge related to the history and evolution of the Ukrainian community in Romania. • Familiarizing students with the specifics of intercultural dialogue as a process of communication between cultures.
7.2 Specific objectives	<ul style="list-style-type: none"> • The course aims to acquire and master the main knowledge related to the Ukrainian diaspora (causes of migration, adaptation to the new geographical and cultural context; preservation of national and cultural identity). • Students' understanding of the specifics of intercultural dialogue as part of the general process of communication.

8. Contents

8.1 Courses	Teaching methods	Remarks
1. Ukrainian diaspora – brief history. Periodization. Causes that led to the formation of diaspora groups. The oldest Ukrainian community in the diaspora.	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	



2. Ukrainian diaspora in Australia	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
3. Ukrainian diaspora in Argentina	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
4. Ukrainian diaspora in Brazil	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
5. Ukrainian diaspora in Austria	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
6. Ukrainian diaspora in Norway	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
7. Ukrainian diaspora in Czech Republic and Poland	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
8. Ukrainian diaspora in Canada	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
9. Ukrainian diaspora in USA	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
10. The community of Ukrainians in Romania I (short history, territorial concentration; the specifics of the Ukrainian dialects spoken on the territory of Romania)	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
11. Community of Ukrainians in Romania II (education in the Ukrainian language, cultural life of Ukrainians in Romania, publications).	Presentation, demonstration, exemplification, dialogue, debate	
12. Colloquium	Written verification	

Bibliography:

- Чирков О., *Вплив зовнішньої міграції V-XX ст. на сучасну етнічну мозаїчність людності України* // Українознавство. — Число 1-2. — К., 2002. — С. 215-220;
- Шадріна, Тетяна, *Українська діаспора в Канаді: мова „чужої” країни*, Науковий вісник Ужгородського університету, 2(36)/2016, С. 309-314;
- Бевз, Тетяна, *Сучасна українська діаспора: проблеми і перспективи*, https://ipiend.gov.ua/wp-content/uploads/2018/07/bevz_suchasna.pdf;
- Бойко, Інна Семенівна, *Українська діаспора Австралії як суб'єкт політики*, Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата політичних наук, Одеса, 2001, <https://core.ac.uk/download/pdf/50595076.pdf>;
- Гетьман-П'ятковська, Ірина, *Українська діаспора в країнах Америки*, <http://www.americanstudies.history.knu.ua/wp-content/uploads/2018/08/16-Гетьман-П'ятковська-І.pdf>;
- Зубик, А.І., *Підходи до визначення поняття „діаспора” та її муніципалізації*, <http://baltijapublishing.lv/omp/index.php/bp/catalog/download/43/808/1629-1?inline=1>.

8.2 Seminars	Teaching methods	Remarks
1. Intercultural dialogue as a process. Highlighting the defining aspects of the dialogue between cultures (the problem of bilingualism; pragmatic, cognitive, axiological, aesthetic aspects).	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
2. Intercultural dialogue in the context of intercultural communication. Researching cultural particularities as a factor that ensures democratic communication.	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
3. The role of literature in achieving intercultural dialogue. Romanian-Ukrainian literary relations in the XIX - beginning of the century 20th Translation as intercultural dialogue.	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	



4. Ukrainian writers translated into Romania I (Ivan Neciui-Levytskyi, Taras Șevcenko, Lesia Ukrainka, Ivan Franko, Myhailo Koșubynskyi, Olha Kobleanska, Vasyl Styfanyk).	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
5. Ukrainian writers translated into Romania II (Sergii Jadan, Andrei Kurkov, Iuri Andruhovici, Katja Petrowskaja, Marina Lewycka, Oksana Zabuško).	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
6. Romanian writers translated into Ukraine (M. Eminescu, M. Sadoveanu, M. Sebastian). Ukrainian translators of Romanian literature.	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
7. Creangă's fairy tales and the Ukrainian fairy tale.	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
8. Elements of Ukrainian mythology vs elements of Romanian mythology.	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
9. The role of traditions and customs in establishing intercultural dialogue.	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
10. Ukrainian intellectuals, promoters of Romanian-Ukrainian cultural relations (Stanislav Semcinski, Serhii Lucikanyn).	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
11. Ukrainian language publications in Romania.	Demonstration, conversation, explanation, exemplification, exercise	
12. Colloquium	Written verification	
Bibliography: <ul style="list-style-type: none"> • Laslo-Kuțiuk, Magdalena, <i>Relațiile literare Româno-ucrainiene în secolul al XIX-lea și la începutul secolului al XX-lea</i>, Curs special, Centrul de multiplicare al Universității din București. 1974; • Laslo-Kuțiuk, Magdalena, <i>Exotica limitofă. Studii comparate româno-ucrainene</i>, Editura Kriterion, București, 1997; • Бучковська, О.Ю., <i>Міжкультурний діалог у контексті міжкультурної комунікації</i>, Українська культура: минуле, сучасне, шляхи розвитку, Випуск 19, 2013, Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету, Том II; • Шуляков, І. М., <i>Міжкультурний діалог як процес, Культура України</i>. Випуск 49. 2015, Харків, С. 75-85; • Козак, Алла, <i>Міжкультурна комунікація в контексті діалогу культур</i>, Наукові записки, Філологічні науки, Випуск 118, Кіровоград, 2013, С. 106-110. 		

9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

<ul style="list-style-type: none"> • The content of the discipline is in accordance with the subject taught in other university centers in the country and abroad, such as: University of Bucharest; "Ștefan cel Mare" University of Suceava; "Taras H. Shevchenko" National University of Kiev (Ukraine); Yuri Fedkovyci University of Chernivtsi (Ukraine); Jagiellonian University (Poland); LM Universität München (Germany); University of Vienna (Austria). • In accordance with ARACIS standards, the department has a continuous collaboration with the representatives of the socio-economic and professional environment, especially with: 1. Maramureș County School Inspectorate; Union of Ukrainians in Romania, Editorial Boards of Periodicals; 3. Radio Romania International – Ukrainian Section; 4. Accenture Industrial Software Solutions S.A. Cluj; 5. Border Police. • Graduates of the Ukrainian language and literature specialization can become teachers, translators and interpreters or can work in various fields (diplomacy, airlines, Border Police, translation offices, radio and TV, publishing houses, etc.).



10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Courses	<ul style="list-style-type: none"> • Correctness in acquiring knowledge related to the migration process of Ukrainians in different historical periods. • Knowledge and application of the concepts and phenomena discussed in the theoretical course. • The degree of assimilation of the specialized language, of the terms. • Understanding the importance of the studied discipline and its connection with other specialized disciplines. 	<p>Written exam</p> <p>Doing homework during the semester</p>	50% of grade
10.5 Seminars	<ul style="list-style-type: none"> • Acquisition of knowledge related to intercultural dialogue as a process and as part of the communication process. • Understanding the role of literature in achieving intercultural dialogue. • Understanding the role of translations in achieving intercultural dialogue. • Attitude aspects: conscientiousness, individual and group study. 	<p>Written exam</p> <p>Doing homework during the semester</p> <p>Attendance at the practical course is mandatory in proportion of 75%</p>	50% of grade
10.6 Basic performance standard			
<p>Courses and seminars:</p> <ul style="list-style-type: none"> • - acquisition of basic knowledge regarding the fields proposed for analysis at the course and seminar • - correct use of theoretical notions related to intercultural dialogue • - knowledge of the territorial distribution of groups of Ukrainians • - knowledge of writers translated into Ukrainian and Romanian, common and different elements of Romanian and Ukrainian mythology 			

11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development
--	---



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>



Date:
16.01.2025

Course tutor's name and signature
Associate Professor Ioan HERBIL, PhD

Seminar tutor's name and signature
Lecturer Cristina SILAGHI, PhD

Date of approval:
28.01.2025

Head of Department's name and signature,
Associate Professor Ioan HERBIL, PhD

Date of approval
Name and signature of Dean